

In the Name of God

**Memorandum of understanding
Between
Jamia Millia Islmia University, India
and
The Research Institute for the Cultural Heritage, Handicraft and
Tourism Organization of the Islamic Republic of Iran
1387-1392 corresponding to 2008-2013**

Agreement of co-operation signed between Jamia Millia Islamia represented by its Registrar, Mr S. M. Afzal, (Hereinafter referred to as J.M.I.) and the Research Institute for Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization, Tehran, Islamic Republic of Iran (Hereinafter referred to Research Institute) represented by Dr. Seyyed Taha Hashemi, based on existing friendly relations, mutually desire to develop bilateral co-operations on the cultural heritage, and in parallel with the implementation of the cultural agreement in accordance with the terms and conditions set forth herein.

Declarations

First: The JMI Declares

That Jamia Millia Islmia a central University created by an enactment of the Parliament of India (i.e.Jamia Millia Islamia act, 1988) is a body corporate with a perpetual succession and a common seal (acting through its Registrar Mr. S.M Afzal)

The Research institute and JMI are willing to establish as Iran Studies Unit at the ATWS in JMI and cooperate in this respect. This Unit with an independent identity will be established with the cooperation of the Department of Persian Language and literature of JMI.

The MoU has been drawn up to establish, equip and support the said Unit in JMI for conduction of independent or joint educational and research project, supporting both parties students and researchers in the field of Iranology; holding seminars and conferences; holding of sort-term educational-research courses; the Indian students' visiting the Iranian scientific Cultural and Artistic centers in order to promote and expand the Iranian Culture.

Second: The research Institute declares

To introduce Iranian specialists in the field of cultural, linguistic and literary studies to the said unit to accomplish certain projects in the framework of this MoU.

To introduce Students and members of JMI, who are recommended by JMI, to the Iranian Universities and other educational institutions of Iran.

Third: Both Parties Declare

Now Therefore the Jamia Millia Islamia and the research institute have indented, agreed and consented to the following terms and deeds in pursuance of a common intent to establishing a Iran studies Unit for academic cooperation programs, Joining efforts and resources, sharing knowledge and information in order to strengthen the common and complementary capacities, ensuring a firm development of activities support as to the following:

Field of Cooperation

- 1) Exchange of researchers and students among their related training institutions for short-term training in the Unit in order to be familiarized with culture of other party.
- 2) Conducting independent or joint research projects with the emphasis on the Iranology. (The above mentioned projects shall be accomplished with the coordination of universities and research centre in Iran and India).
- 3) Assisting Ph.D. scholars on their researches with topics related to Indo-Iran relations as well as encouraging JMI Scholars to choose research topics related to Iran.
- 4) Holding workshops, seminar with the Topics related to the society, culture, Literature and Tourism of Iran.
- 5) Holding annual congresses of Indo-Iran with the Topics an archeology, History, culture and tourism.

- 6) Publishing books on the Iranian studies in order to promote the level of cooperation between India and Iran.
- 7) Publishing books and magazines about Iranian studies and Indian Studies as well as a manuscript on different topics about Persian language, Culture and literature.
- 8) Faculty and administrative exchange to support research projects and programs.
- 9) Faculty exchange in order to participate in conferences, symposia, workshop, Research, teaching and seminars to consolidate academic relations.
- 10) Exchange undergraduate and post graduate students according to the Programs offered by each one of the participating intuitions.

In co-ordinance with the terms and conditions herein set forth, both parties willingly agree to accomplish the above mentioned.

Clauses:

FIRST – The details for efficacious implementation of this of understanding shall be jointly worked out on mutually acceptable term within the Parameters of the policies, rules and regulations of both the institutions.

Both Parties undertake to present specific works programs to collaborate in task of common interest, which if approved by both institutions will require a separate document, elevated to the category of specific cooperation agreements.

Second-

The above specific works programs will accurately describe tasks to be carried out as well as data and documents necessary to determine exactly the reasons, objectives and the full implications of each the programs, which should be adequately balanced in terms of the benefits and obligations for both parties.

THIRD- Concerning every specific co-operation agreement that the first clause makes reference to it will be emphasized that the staff assigned from

each institution to perform joint tasks will remain completely under the guidance of dependence on the institution they are currently working at, whether they render their services outside the facilities of such institution or to the ones they have been assigned.

FOURTH- The parties of this memorandum may, by mutual consent, add modify, amend, delete review or review any team (s) and condition (s) of this agreement.

FIFTH- The intent and implementation of this memorandum is subject to the policies of the respective state and the laws of the land.

SIXTH- If during the program's execution the staff involved comes from other institutions, they will always remain under the guidance of and dependence on those institutions, thus, their participations won't give rise to work relations neither with the JMI nor with the research institutes.

SEVENTH- In case they can not fairly provide totally or partially such resources, both parties will try to get from other institutions and government departments or international organizations jointly or separately the resources necessary for the development of programs related to the specific cooperation agreements.

EIGHTH- Each of the specific cooperation agreements the first clause refers to will contain the terms necessary to regulate copyright concerning materials made as a result of collaborative work and the industrial kind (patents, invention, certificates and model register etc) that may arise from the research work.

NINTH - This agreement shall in the first instance be valid and binding for a term of five (5) years effective as of the signing of this agreement and may be extended under request of both parties for another five years. However, this agreement or by either side terminated when both parties determine to do so by mutual agreement or by either side by giving a notice of six months to that effect in writing. However, notwithstanding the Notice of intent to terminate the Memorandum, all rights, obligations and corresponding duties flowing and subsisting therein shall be respected and mandated till the finalization and accomplishment thereof.

TENTH- The parties to this MoU undertake to treat as “confidential and privileged” information of the other institution which is so classified in advance. The terms of confidentiality and mode of disclosure shall be as per mutually acceptable terms.

ELEVENTH- This MoU shall require the ratification of the competent academic/executive body of both the institutions.

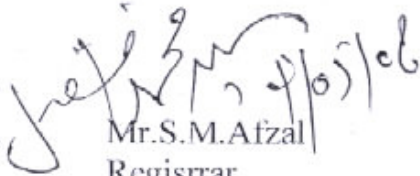
TWELTH- Each of the institutions is fully responsible for the transportation of their staff (round and local trips), whereas hosting institutions will be responsible for their living expenses.

THIRTEENTH- Upon termination of this agreement, both parties agree on complying with each of the terms this document consists of and that have not been accomplished by the date of termination of the agreement.

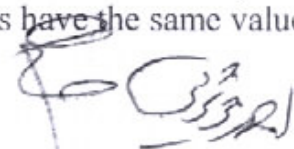
FOURTEENTH- General, administrative and academic information, which derives from this agreement, should be addressed as appropriate for JMI to the REGISTRAR and as appropriate for the "RESEARCH INSTITUTE" to HEAD of the Research Institute for the Iranian Cultural Heritage Handicrafts & Tourism Organization.

Having read the present agreement and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clause and parties hereby affix their signature to the present document.

The MOU contains fourteen sections and three declarations drawn up on 12/2/1387 corresponding to May,01,2008 in Persian and English languages, all copies being equally authentic and in the case of any dispute in interpretation, both English and Persian copies have the same value.



Mr.S.M.Afzal
Registrar
Jamia Millia Islamia,
New Delhi



Dr.Seyyed Taha Hashemi
Head of the Research institute for
The Iranian cultural Heritage,
Handicraft and tourism
Organization, Tehran, Iran

بسمه تعالی
یادداشت تفاهم

بین

دانشگاه جامیه ملیه اسلامیة - هند

و

مؤسسه تحقیقات سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری جمهوری

اسلامی ایران

برای سالهای ۱۳۸۷ الی ۱۳۹۲ هجری شمسی (۲۰۰۸ الی ۲۰۱۳ میلادی)

این توافقنامه همکاری بین دانشگاه جامیه ملیه اسلامیة به نمایندگی رئیس امور اداری این دانشگاه آقای اس.ام. افضل (من بعد از آن به عنوان جی.ام.آی. یاد خواهد شد) و مؤسسه تحقیقات سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری، تهران، جمهوری اسلامی ایران (من بعد از آن به عنوان مؤسسه تحقیقات یاد خواهد شد) به نمایندگی دکتر سید طه هاشمی بر مبنای روابط دوستانه موجود، تمایل متقابل نسبت به توسعه همکاری دوجانبه در زمینه میراث فرهنگی به موازات اجرای قرارداد فرهنگی مطابق مقررات و شرایط مقرر در این خصوص امضا می شود.

اعلامیه ها

اول: جامیه ملیه اسلامیة اعلام می دارد:

که جامیه ملیه اسلامیة، یک دانشگاه تحت کنترل دولت مرکزی، تأسیسی از طریق اجرای یک قانون مصوبه پارلمان (قانون جامیه ملیه اسلامیة، ۱۹۸۸)، یک نهاد دارای شخصیت حقوقی با یک جانشینی دائم و یک مهر رسمی (قابل اجرا توسط رئیس امور اداری آن آقای اس.ام. افضل) است.

مؤسسه تحقیقات و جامیه ملیه اسلامیة تمایل دارند که یک واحد مطالعات ایران را در آکادمی مطالعات جهان سوم در جامیه ملیه اسلامیة تأسیس و در این زمینه همکاری کنند. این واحد با یک هویت مستقل با همکاری بخش زبان و ادبیات فارسی جامیه ملیه اسلامیة تأسیس خواهد شد.

این یادداشت تفاهم به منظور تأسیس، تجهیز و حمایت از واحد فوق الذکر در جامیه ملیه اسلامیة برای اجرای طرحهای مستقل یا مشترک، حمایت از دانشجویان و محققان طرفین در زمینه ایران شناسی، تشکیل سمینارها و کنفرانسها، اجرای دوره های تحقیقاتی کوتاه مدت آموزشی، دیدار دانشجویان هندی از مراکز علمی، فرهنگی و هنری ایران به منظور ترویج و گسترش فرهنگ ایرانی تنظیم شده است.

دوم: مؤسسه تحقیقات اعلام می دارد:

که متخصصین ایرانی را در زمینه مطالعات فرهنگی، زبانی و ادبیات به واحد فوق الذکر به منظور تحقق برخی از طرحها در چارچوب این یادداشت تفاهم معرفی می کند.

دانشجویان و اعضای جامیه ملیه اسلامیة را که از سوی جامیه ملیه اسلامیة توصیه شده اند به دانشگاههای ایرانی و دیگر مؤسسات آموزشی ایران معرفی می کند.

سوم: طرفین اعلام می دارند:

بنابراین، اکنون جامیه ملیه اسلامیة و مؤسسه تحقیقات شرایط و اقدامات ذیل را در تعقیب یک هدف مشترک برای تأسیس یک واحد مطالعات ایران برای همکاری در اجرای برنامه های تحصیلی، اشتراک مساعی و منابع، تبادل دانش و اطلاعات به منظور تقویت ظرفیتهای مشترک و تکمیلی، تضمین توسعه محکم فعالیتهای دو مؤسسه تأیید می کنند. طرفین تمایل دارند که از یکدیگر در زمینه های ذیل حمایت کنند:

زمینه همکاری

- ۱- تبادل محققان و دانشجویان بین مؤسسات آموزشی خود برای تدارک دوره های آموزشی کوتاه مدت در این واحد به منظور آشنائی با فرهنگ طرف دیگر
- ۲- اجرای طرحهای مستقل یا مشترک با تأکید بر ایرانشناسی. (طرحهای فوق الذکر بایستی با هماهنگی دانشگاهها و مراکز تحقیق ایران و هند اجرا شوند.)

- ۳- یاری نمودن به دانشجویان دوره دکترا در انجام تحقیقات خود با عناوین مربوط به روابط بین هند و ایران و نیز ترغیب محققان جامیه ملیه اسلامیة نسبت به گزینش عناوین تحقیقاتی مربوط به ایران
- ۴- ترتیب کارگاه، سمینار با عناوین مربوط به جامعه، فرهنگ، ادبیات و گردشگری ایران
- ۵- ترتیب گردهمائی های سالانه در مورد روابط بین هند و ایران با عناوین باستان شناسی، تاریخ، فرهنگ و گردشگری
- ۶- نشر کتاب در مورد مطالعات ایران به منظور ترفیع سطح همکاری بین ایران و هند
- ۷- نشر کتاب و مجله در مورد مطالعات ایران و مطالعات هند و نیز نسخه های خطی با عناوین گوناگون در مورد زبان، فرهنگ و ادبیات فارسی
- ۸- تبادل هیئتهای علمی و اداری به منظور حمایت از طرحها و برنامه های تحقیقاتی
- ۹- تبادل هیئتهای علمی به منظور شرکت در کنفرانسها، گردهمائی ها، کارگاه ها، تحقیق، تدریس و سمینارها برای تحکیم روابط دانشگاهی
- ۱۰- تبادل دانشجویان دوره های کارشناسی و کارشناسی ارشد مطابق برنامه های مورد ارائه از سوی هر یک از مؤسسات شرکت کننده

بر مبنای شرایط تعیین شده در این خصوص، طرفین با اشتیاق تمام موافقت می کنند که موارد فوق الذکر را انجام دهند.

ماده ها

اول- جزئیات اجرای مؤثر این یادداشت تفاهم بایستی با مشارکت طرفین بر مبنای شرایط مورد توافق طرفین در چارچوب معیارهای سیاستها، قوانین و مقررات دو مؤسسه تعیین شوند.

طرفین متعهد می شوند که برنامه های کاری مشخصی را برای همکاری در جهت تأمین منافع مشترک ارائه دهند که در صورت تأیید توسط طرفین، به تدارک یک سند جداگانه در سطح یک قرارداد همکاری خاص نیاز خواهد داشت.

دوم - برنامه های کاری مشخص فوق الذکر وظایف مورد انجام، اطلاعات و اسناد لازم را برای تعیین دقیق دلایل، اهداف و اثرات کامل هر یک از برنامه ها دقیقاً تشریح خواهد کرد که بایستی بطور مناسب بر حسب منافع و تعهدات طرفین متوازن شود.

سوم - همه قراردادهای همکاری مشخص مورد اشاره در ماده اول تأکید خواهند کرد که کارکنان مورد گزینش هر یک از مؤسسات برای انجام وظایف مشترک کاملاً تحت رهنمودهای مؤسسه ای که آنان در حال حاضر برای آن کار می کنند قرار خواهند داشت خواه آنان خدمات خود را در خارج از تسهیلات چنین مؤسسه ای ارائه دهند یا در چارچوب مؤسساتی که توسط هر یک از آن دو مؤسسه تعیین شده اند ارائه می دهند.

چهارم - طرفین این یادداشت تفاهم ممکن است که شرایط و بندهای این قرارداد را با توافق طرفین تغییر، اصلاح، حذف و یا در آنها تجدید نظر کنند.

پنجم - هدف و اجرای این یادداشت تفاهم به سیاستها و قوانین کشورهای مربوطه مشروط می باشند.

ششم - اگر در طول اجرای این برنامه کارکنان درگیر از مؤسسات دیگر بیایند آنان همیشه تحت رهنمودهای آن مؤسسات باقی خواهند ماند. بنابراین، مشارکت آنان هیچ ارتباط کاری به جامیه ملیه اسلامیة یا مؤسسه تحقیقات نخواهد داشت.

هفتم - اگر طرفین واقعاً قادر به تدارک کامل یا نسبی چنین منابعی نباشند آنها سعی خواهند کرد که منابع لازم را بطور اشتراکی یا بطور جداگانه از دیگر مؤسسات و بخشهای دولتی یا سازمانهای بین المللی برای اجرای برنامه های عمرانی مربوط به قراردادهای همکاری تأمین کنند.

هشتم - هر یک از قراردادهای همکاری مورد اشاره در ماده اول مشتمل بر شرایط لازم برای تنظیم حق چاپ مطالبی است که در اثر همکاری و نوع صنعتی (حق انحصاری، اختراع، گواهی نامه ها، نمونه ثبت..) فراهم شده اند و ممکن است در نتیجه کار تحقیقاتی حاصل شوند.

نهم- این قرارداد در وهله نخست برای یک دوره پنج (۵) ساله از تاریخ امضای آن معتبر خواهد بود و آن می تواند برای یک دوره پنج ساله دیگر بر مبنای درخواست هر یک از طرفین تمدید شود. باینحال، این قرارداد می تواند توسط هر دو طرف با توافق متقابل و یا اطلاعیه کتبی شش ماهه یکی از طرفها منقضی شود. باینحال، علیرغم اطلاعیه مبنی بر انقضای این یادداشت تفاهم همه حقوق، تعهدات و وظایف مربوطه باقیمانده بایستی تا تکمیل آنها رعایت شوند.

دهم- طرفهای این یادداشت تفاهم متعهد می شوند که اطلاعات مؤسسه دیگر را که قبلاً دسته بندی شده اند محرمانه تلقی کنند. شرایط محرمانه بودن و نحوه افشای آنها بایستی بر مبنای توافق طرفین تعیین شوند.

یازدهم- این یادداشت تفاهم به تأیید نهاد دانشگاهی/اجرایی صالح هر دو مؤسسه نیاز دارد.

دوازدهم- هر یک از مؤسسات کاملاً مسئول حمل و نقل کارکنان خود (سفرهای محلی) حال آنکه مؤسسات میزبان مسئول هزینه زندگی آنان خواهد بود.

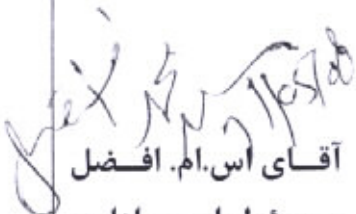
سیزدهم- طرفین، به هنگام انقضای این قرارداد، توافق می کنند که هر یک از شرایط این سند را که تا تاریخ انقضای این قرارداد تحقق نیافته رعایت کنند.

چهاردهم- اطلاعات کلی، اداری و دانشگاهی ناشی از این قرارداد در رابطه با جامیه ملیه اسلامیة بایستی به رئیس امور اداری جامیه ملیه اسلامیة و در رابطه با مؤسسه تحقیقات به رئیس مؤسسه تحقیقات سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری ایران ارسال شوند.

طرفین این سند را با آگاهی کامل از محتوا و چشم انداز هر یک از ماده های آن امضا می کنند.

این تفاهم نامه مشتمل بر ۱۴ بند سه تبصره در تاریخ ۱۳۸۷/۲/۱۲ شمسی برابر با ۲۰۰۸/۰۴/۰۱ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تهیه شد و به امضا رسید که

هر دو نسخه از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت اختلاف در تفسیر، هر دو متن فارسی و انگلیسی از اعتبار یکسان برخوردارند.



آقای اس.ام. افضل
مسئول امور اداری
جامیه ملیه اسلامیہ
دهلی نو



دکتر سید طه هاشمی

رئیس پژوهشکده سازمان

میراث فرهنگی، صنایع دستی

و گردشگری جمهوری اسلامی ایران